

틀리기 쉬운 운전인쇄용어

인쇄관련 언론매체를 보면 놀랍게도 일본어로 표기된 단어를 많이 발견할 수 있다. 하리코미, 베타, 고마, 돔보, 도지, 구와에, 돈땡, 모루동, 후렉소, 아지로, 도무송, 싸바리, 단보루 등이 대표적으로 많이 쓰이고 있다. 또한 일본어를 음역(音譯)하여 견당(見當=견도), 습수, 정합, 노광, 타발, 사양, 중철, 소부, 돛판, 매엽, 하지, 상지 등 우리말에도 없는 것을 계속 사용하고 있다. 이에 박도영 전 교육인적자원부교과서심의위원이 정리한 인쇄용어통일에 대한 연구를 정리·연재한다.

가늌 롤러 register roller 견도 아와세

운전 인쇄기로 인쇄할 때 색도·앞뒤·접지의 가늌를 맞추기 위해, 종이의 위치 관계를 보정하기 위해 설치된 롤러.

①가늌 롤러 ②보정 롤러 중에서 ①을 많이 사용하고 있다. 정확히는 가늌 맞춤 롤러인데, 맞춤이 생략된 것이다. 원어에도 생략되었다.

가로 절단장치 cross cutter 요코다치 소-치

운전 인쇄기에서 두루마리 인쇄지를 가로로 절단하여 낱장으로 하는 장치. 이것은 접지장치로 들어가서 접지된다.

①가로 절단장치 ②크로스 커터 중에서 ②는 외래어이며, ①은 몇 개의 기구로 짜맞춘 것으로, 장치라고 하는 것이 옳다.

감는 장치 rewinder 마키도리 소-치

운전 인쇄기에서 인쇄된 인쇄지를 그대로 감는 장치. 여기에는 축을 회전하는 중심 구동식과 회전하는 롤러 위에서 마찰에 의해 감는 표면 구동

식이 있다.

①감는 장치 ②리 와인더 ③되감개 중에서 ③의 -개는 소도구를 연상하는데, 이것은 몇 가지 기구를 짜맞춘 것이므로 장치라 해야 옳다. ②는 외래어로 잘 쓰지 않는 말이다. ①이 내용 설명에 적절하고 이해하기도 쉽다.

겹침통 gathering drum 가사네도-

두루마리 운전기의 접지장치 또는 절단기(sheeter)에서 절단된 낱장을 몇 장 겹치기 위한 통. 접지 조작용의 통이 이것을 겹하는 것도 있다.

① 겹침통 ②집합통 중에서 ②는 잠멜 인쇄에서 나오므로, ①로 구분함.

금지 브레이크 web brake 규-시 브레이크

운전 인쇄 때, 인쇄 중 두루마리지에 적당한 장력을 주기 위한 브레이크. 운전 인쇄기의 급지부에 있으며, 밴드 브레이크 디스크 브레이크 파우더 브레이크 방식이 있다.

①급지 브레이크 ②종이 캐기개 중에서 오래 전부터 ①에 익숙해져 있다.

날장 절단기 sheeter

두루마리를 날장으로 절단하는 장치. 인쇄 후의 두루마리를 일정한 길이로 절단하여 겹쳐 쌓는다.

①날장 절단기 ②시터 중에서 ①이 이해하기 쉽다.

참조: 가로 절단장치(cross cutter)와 같은 뜻인데 제작사에 따라 명칭이 다르다.

냄새 제거장치 fume incinerator 닷슈 소-치

오프셋 윤전기나 그라비아 윤전기 등 건조장치의 배기 가스에 포함되는 냄새를 제거하는 장치.

①냄새 제거장치 ②탈취장치 중에서 ②는 어려운 한문어이며, ①이 이해하기 쉽다.

니핑 롤러 nipping roller

윤전 인쇄기의 삼각판(former)과 절단통의 중간에서 삼각판으로 돌로 접은 두루마리지를 양쪽에서 강력히 가압하면서 절단부에 보내는 장치.

①니핑 롤러 ②접촉 롤러 중에서 ②는 막연한 느낌이다. 외래어지만, 뚜렷이 구분되는 ①에 익숙해져 있다.

당김 롤러 drag roller 히트파리

윤전 인쇄기에서 종이를 당기기 위해 사용하는 롤러. 종이의 장력을 일정하게 가지는 역할을 함.

① 당김 롤러 ②드래그 롤러 ③드로잉 롤러 중에서 ②,③은 외래어이며, 이보다 좋은 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

댄서 롤러 dancer roller

두루마리지를 인쇄 유닛에 공급할 때, 지름의 크기에 관계없이 일정한 장력으로 공급하기 위해 위아래로 가볍게 움직이게 한 롤러.

①댄서 롤러 ②플로팅 롤러 중에서 오래 전부터 ①을 많이 사용하고 있다.

두루마리 무인 운반차 roll paper auto guided vehicle 마키도리시 무진 한소-샤

윤전 인쇄기의 급지부에 두루마리지를 자동 운반하는 무인 운반차(AGV). 인쇄기에서 요구 신호에 의해 종이 창고에서 실어내어 스테이션에 불러낸 두루마리지를 AGV가 실어 윤전기의 급지 장치에 운반한다.

①두루마리 무인 운반차 ②AGV 중에서 정식으로 ①을 사용하고, 필요에 따라 ②를 사용할 수 있다.

두루마리 장력 web tension

윤전 인쇄기의 각 주행 장치에서 두루마리지의 장력. 장력은 인쇄 속도, 잉크 균음(set)을 위한 가열, 축입물 등에 영향을 받는다.

①두루마리 장력 ②웹텐션 중에서 ②는 외래어로 잘 쓰지 않는 말이다. ①을 많이 사용하고 있다.

두루마리 장착장치 automatic chucking device 마키도리 지도-소-차쿠 소-치

윤전기의 급지부에 두루마리지를 자동적으로 장착하는 장치. 최근의 고속 인쇄기에는 두루마리 무인 운반차와 짜맞추어 장비되는 것이 많다.

①두루마리 장착장치 ②오토 처킹장치 중에서 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

두루마리지 web paper 마키도리시

윤전 인쇄기로 인쇄하기 적합하도록 두루마리 굴대에 감아 다듬은 종이. 운반할 때 외력에 의해 손상 또는 기후의 영향을 고려하여 크라프트지나 비닐로 겹을 포장하고 있다.

①두루마리지 ②웹 ③권취지 중에서 ③은 어려운 한문어이고, ②는 외래어로 너무 단순하며, 많이 쓰지 않는 말이다. ①이 이해하기 쉽다.

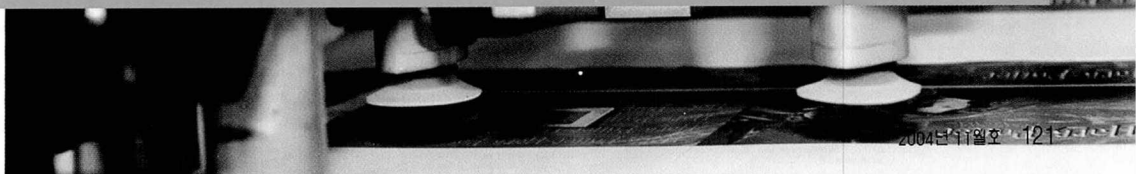
드럼형 drum type 단도-가타

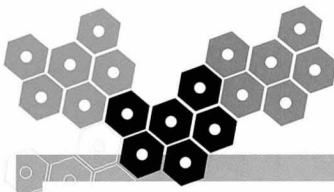
윤전 인쇄기 구조의 하나. 큰 지름으로 된 한 개의 압통 주위에 다색 인쇄용 판통을 여러 개 배치한 것.

①드럼형 ②단통형 ③공통 압통형 ④새틀라이트형 ⑤위성형 등 제작사에 따라 명칭이 다르다. ①이 먼저 나온 것으로 용법과 이해하기가 쉽다.

딜래머네이션 delamination

평판 윤전 인쇄에서 블랭킷에 종이를 뺏겨 가늀이





맞지 않거나 심할 때는 종이 끊긴다. 잉크의 점착성이 높으면 발생하기 쉽다.

①딜레머네이션 ②테라미네이션 중에서 ②는 일본식 발음이며, ①이 정확한 발음이다.

말림 방지장치 paper wrap in preventing system
마키코미 보-시 소-치

윤전 인쇄기에서 종이 끊어졌을 때 끊긴 종이 인쇄기의 통이나 롤러에 말려들어가는 것을 방지하는 장치. 종이 끊김 검출장치와 종이 절단 기구로 구성된다.

①말림 방지장치 ②감김 방지장치 중에서 ①이 용법과 이해하기가 쉽다.

미터링 metering

잉크와 물막의 두께나 두루마리의 속도 등을 계량(計量) 또는 지시하는 것.

①미터링 ②계량 중에서 ②는 어려운 한문어이며, 외래어지만 ①을 많이 사용하고 있다.

부풀음 blistering

평판 윤전인쇄 때, 인쇄물의 잉크막면에 발생하는 부풀음. 종이 속의 수분이 가열에 의해 달아나기 위해 종이의 코팅층과 잉크막을 들어올려 발생한다.

①부풀음 ②블리스터링 ③물집 중에서 ①이 이해하기 쉽다.

삼각판 former 산가쿠반

윤전 인쇄기에서 인쇄된 두루마리를 세로로 연속적으로 접어 겹치는 장치. 인쇄된 용지에 더러움을 방지하기 위해 삼각판 능선부에 뚫린 많은 작은 구멍에서 공기를 뿜어내어 삼각판 표면과 용지 사이에 공기층을 만든다.

①삼각판 ②포머 중에서 ①이 용법과 이해하기 쉽다.

속빼기걸이 나카누키 가케

윤전 인쇄기에서 사용하는 판걸이법의 하나. 32쪽걸이의 접장을 2부의 16쪽 접장으로 나눌 때에 사용한다.

다. 1부 접장의 밑새(게시다)를 절단하여 가운데 접장을 잘라내어 사용하는 것.

①속빼기걸이 ②가운데 빼기걸이 중에서 ②는 너무 길다. ①이 용법과 이해하기 쉽다.

참조: '속매기걸이'와는 다르다.

슬리브 오프셋 sleeve offset

고무통과 판통의 틈(gap)을 없앤 신형 오프셋 윤전기. 제판한 인쇄판을 전용의 자동 용접 장치로 원통꼴로 용접 가공한다. 판 교환은 판통 표면의 작은 구멍에서 고압 공기를 내뿜어 저항을 감소시킨 상태에서 교환한다.

①슬리브 오프셋 ②갭리스 오프셋 윤전기 중에서 제작사의 명칭에 따라 ②는 윤전 인쇄기에서 고무통만 틈이 없는 것이고, ①은 판통과 고무통이 모두 틈이 없는 것이다.

슬리터 sliter

두루마리 윤전기나 종이 가공기에서 종이 흐르는 방향으로 길게 절단하는 장치. 한 벌의 둥근칼 한쪽을 구동시켜 자르는 전단(剪斷; shear cut) 방식과 둥근칼을 롤러에 눌러 자르는 방식이 있다.

①슬리터 ②세로 절단기 중에서 오랫동안 ①에 익숙해져 있다.

안내 롤러 guide roller

양 끝을 볼 베어링 등으로 지지하며, 동력으로 구동하지 않는 롤러. 윤전 인쇄기에 많이 사용함. 주행지의 진행 방향을 바꾸거나 종이의 필력임·주름을 방지한다.

①안내 롤러 ②가이드 롤러 중에서 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

열주름 히지와

불균일한 건조 때문에 생기는 종이의 결점. 오프셋 윤전기의 건조장치로 잉크를 건조시킬 때에 화선부와 비화선부에서 종이의 함유 수분에 차가 생기기 때문에 특유의 주름이 발생한다.

①열주름 ②잔주름 중에서 열로 인해 생기는 주름이

기 때문에 ①이 적절하다.

유닛 unit

인쇄기에서 한 단위로 정리된 인쇄 장치. 오프셋 인쇄기에서는 판통 고무통 압통의 3통이 1유닛으로 된다. 유닛을 가로로 여러 벌 연결하여 다색 인쇄하는 것을 유닛형 또는 탠덤형이라고 한다. 최근에는 유닛형이란 말을 많이 쓴다.

①유닛 ②단위 중에서 외래어지만 ①에 익숙해져 있다.

윤전 인쇄기 web rotary press -린텐 인사쓰기

두루마리지를 사용하여 윤전 인쇄하는 기계의 총칭. 줄여서 윤전기라고도 함. 생산성이 높은 반면, 인쇄물의 크기는 판통의 원주 길이에 의해 결정된다.

①윤전 인쇄기 ②두루마리 윤전기 중에서 윤전기라 하면 두루마리지를 사용하는 것이 정해져 있어, ①을 많이 사용함.

인코더 encoder

각도나 직선상의 위치에 따라 한 벌의 신호값을 출력하는 장치. 회전 방향을 제어하는 데에 사용한다.

①인코더 ②암호기 ③부호기 중에서 외래어지만 ①에 익숙해져 있다.

인피드 장치 infeed system

두루마리지가 인쇄부에 들어갈 때 종이의 장력과 속도를 균일하게 하기 위한 장치. 주된 요소는 맨서 롤러와 미터링 롤러로 구성되어 있다.

①인피드 장치 ②도입 장치 ③급지 장치 중에서 ①에 익숙해져 있다.

임프린터 imprinter

윤전 인쇄기에서 윤전 중에 판을 교환, 인쇄하는 장치. 이 장치는 2개의 판통과 3개의 고무통으로 구성되어 각 판통에는 단독 모터 구동 장치가 장비되어 있다.

①임프린터 ②논스톱 임프린터 중에서 ②는 너무 길어 ①을 많이 사용한다.

자동 가능장치 automatic register control device
지도-겐토-아와세

윤전 인쇄기로 다색 인쇄를 할 때 또는 인쇄한 두루마리지를 정위치에서 절단할 때, 그 위치를 자동적으로 보정하는 장치. 전자 눈(electric eye)이라고도 함.

①자동 가능장치 ②자동 가능 맞춤장치 레지스터 자동 제어장치 중에서 ③은 영어 국어 합성어로 너무 길다. ②도 ①에 비해 길다. ①은 맞춤을 줄여 용법을 쉽게 하였다.

자동 연결장치 auto paster

윤전 인쇄기에서 두루마리지를 인쇄 도중에 다른 두루마리지와 자동으로 연결하는 장치. 더욱 발전된 것으로 오토 스플라이서가 있다.

①자동 연결장치 ②자동 연결기 ③오토 페이스터 중에서 ②,③은 하나의 기구로 나타내었는데, 이것은 몇 개의 기구로 짜맞춘 것으로 장치가 옳다. 따라서 ①이 적절하다.

장력 자동 제어 automatic tension control 초-료쿠 지도-세이교

인쇄 중 두루마리지의 장력을 자동적으로 일정하게 가지는 것. 다색 인쇄일 때 장력 검출 롤러에 의해 두루마리 브레이크에 직접 또는 전기적 방법으로 자동적으로 조절하는 것. 또 롤러의 움직임에 따라 무단 변속기를 자동적으로 조절, 보냄 롤러의 회전 속도를 가감함.

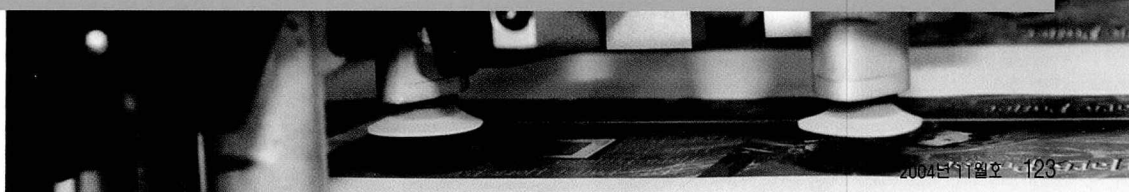
①장력 자동 제어 ②장력 자동 조절장치 중에서 ①이 뜻이 정확하며, 용법도 쉽다.

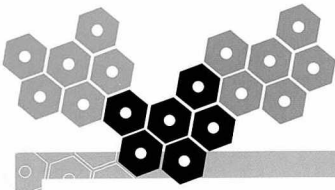
전환봉 turning bar

윤전 인쇄기에서 두루마리지의 진행 방향을 바꾸기 위한 롤러 모양의 철봉. 두루마리지의 반전에도 이용되며, 인쇄물의 잉크 번짐을 방지하기 위해 철봉의 작은 구멍에서 공기를 내뿜고 있다.

①전환봉 ②터닝 바 중에서 우리말로 된 ①이 용법이나 이해하기 쉽다.

접지 장치 folder





윤전 인쇄기에 부착되어 인쇄되어 나오는 두루마리지를 절단, 접어 1부씩 정돈하여 배출하는 장치.

①접지 장치 ②폴더 중에서 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

종이 끊김 검출기 web break detector 가미기레 겐 슈쓰키

고속 윤전기를 운전 중에 종이가 끊어졌을 때 이 종이가 인쇄통이나 잉크 롤러에 감기는 것을 방지하는 장치.

①종이 끊김 검출기 ②종이 절단 검출기 중에서 ②의 절단은 칼로 자르는 의미가 있는데, ①의 끊김은 인쇄 중 잘못되어 저절로 끊어지는 의미를 가진다.

종이걸이 turet arm

윤전 인쇄기의 급지 장치에 두루마리지를 장착하기 위해 회전하는 종이걸이. 2개 또는 3개로 되어 있다. 각 걸이는 두루마리 장착용의 원뿔(cone)이 장비되어 있다.

①종이걸이 ②터릿 압 ③두루마리 장착기 중에서 ③은 너무 길고, ②는 외래어로 생소하게 들린다. ①이 이해하기 쉽다.

참조: 옷걸이 모자걸이 등.

주행 길이 web pass

두루마리지가 롤러 등에 접하지 않고, 공중을 주행(走行)하는 길이. 주행 길이가 길수록 장력이 커지며, 지나치게 길면 주름이나 사행(蛇行)의 원인이 된다.

①주행 길이 ②웹 패스 중에서 ①이 이해하기 쉽다.

천공부 perforating unit 퍼포레이터

인쇄 중의 용지에 끊음줄을 넣는 장치. 윤전 인쇄기의 가공부에 천공(穿孔) 장치가 설치되어 있다.

①천공부 ②퍼포레이터 ③미싱 장치 중에서 ①이 정확하고 용법이 쉽다.

초퍼 접지기 chopper folder —오리 소-치

초퍼(강철판)와 두 롤러에 의해 인쇄지를 둘로 접는 장치. 윤전기의 접지기에 사용할 때는 주로 A5판·B6

판·A4판·B5판 등의 최종 접지에 사용한다.

①초퍼 접지기 ②칼 접지기 ③강판 접지기 중에서 적절한 우리말이 없으며 외래어지만, ①에 익숙해져 있다.

판 굽힘기 plate bender 한마개 소-치

오프셋 윤전기의 판통에 판을 감기 전에 일정한 모양으로 판을 굽히는 기계. 정밀도 향상과 생력화를 목적으로 자동 판굽힘 장치도 개발되었다.

①판 굽힘기 ②판 절곡기 중에서 순수한 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

팔리타이저 palletizer

깔판(팔릿) 위에 제품을 규정대로 쌓아올리는 장치. 인쇄업계에서는 스택터 번들러로 묶은 인쇄지나 제책 후 묶은 제품을 깔판 위에 쌓아올린다. 현재 많이 사용하는 것은 산업용 로봇을 사용한 팔리타이저이다. 배출된 대상물은 컨베이어로 운반된다.

①팔리타이저 ②팔릿 운반기 중에서 우리말로 적절한 것이 없어, 현재로서는 원어인 ①을 채택했다.

핀뭉 folding margin 하리시로

윤전 인쇄기의 접지 장치에서 접장의 끝에서 핀 구멍까지의 거리. 접장의 앞끝을 접지통의 핀으로 찢려 정확히 접지통에 고착시켜 다시 접지 작업을 진행시킴.

①핀뭉 ②바늘뭉 중에서 ②의 바늘은 약하게 느껴지며, ①의 핀이 강하게 느껴지고 용법도 쉽다.

흡진 장치 vacuum cleaner 규-진 소-치

윤전 인쇄기의 급지부에서 종이에 부착된 종이 먼지를 롤러 모양의 회전 브러시와 진공 흡인식의 빨대에 의해 제거되는 장치.

①흡진 장치 ②제진 장치 중에서 ②는 먼지를 없앤다는 뜻이고, ①은 먼지를 빨아들인다는 뜻으로 적절하다.

〈다음호에 계속〉

〈박도영·전 교육인적자원부교과서심의위원〉